

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

María Moliner

y las primeras
estudiosas del aragonés
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto
El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

Colabora:

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

Diseño: Estudio Versus

Imprime: INO Reproducciones

ISBN: 978-84-92582-14-3

Depósito legal: Z-1660-2010

Fotografías:

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

ÍNDICE

Presentación. Carmen Alcover i Pinós	7
Prólogo. María Antonia Martín Zorraquino	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
Pilar Rebullida Sancho	35
Áurea Amada Lucinda Javierre Mur	57
María Juana Moliner Ruiz	69
Estrella Guajardo Morandeira	101
Ramona María de las Mercedes Izal Albero	105
María Mendizábal de la Puente	109
María Buj Luna	113
María del Pilar Sánchez Sarto	127
Margarita Jiménez Lambea	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
Francesca Vendrell i Gallostra	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
Iluminada Rita Lorén Gómez	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
Hortensia Buisán Bernad	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
María Soledad de Andrés Castellanos	181
Blanca Lanzas Parga	187
María Trinidad Bondía Benedicto	195
María Pilar Silvia Maestro Bonastre	201
Amelia Ágreda Maza	207
Esther Regina Santamaría Novell	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
Nieus Luzía Dueso Lascorz	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

MARÍA DEL PILAR SÁNCHEZ SARTO⁹⁴

Nació en Zaragoza en 1909. Su padre Ildefonso Antonio, como relató su hermano Manuel Sánchez Sarto “era (...) un sencillo curtidor en el barrio de las Tenerías de Zaragoza. Liberal de corazón (...) Republicano de pura cepa” (M. SÁNCHEZ SARTO, 1953: 19), mientras que su madre Francisca trabajaba en casa de Juan Moneva, “de cuya relación amigable, decía alguno de los hermanos, extrajeron, en parte, los estímulos intelectuales, la curiosidad por la cultura, por la educación y también el apoyo moral a sus aspiraciones ya desde la adolescencia” (Á. ABÓS, 2004: 228).

De hecho y como ya hemos señalado en otros casos, fue también Juan Moneva quien animó a este matrimonio, de origen humilde, a que estudiaran tanto sus hijos Manuel y Luis, como sus hijas Carmen y María del Pilar, a quienes invitó, además, a colaborar en los proyectos del EFA.

En este sentido y por un lado, “los hermanos Sánchez Sarto, a los que acompañaron siempre en sus tareas intelectuales sus hermanas Carmen y Pilar, habían echado raíces en un sobrio y sereno aragonésismo” (Á. ABÓS, 2004: 226) y fueron un ejemplo de familia dedicada al progreso y modernización de Aragón. Así, Manuel Sánchez Sarto, Doctor en Derecho y Licenciado



María del Pilar Sánchez Sarto, en su época como alumna universitaria en Zaragoza

en Filosofía y Letras, fue un importante economista, pensionado por la Junta para Ampliación de Estudios en Alemania, que impulsó los de Historia y Pensamiento económicos, en la Universitat Autònoma de Barcelona en la Segunda República, e introdujo, en el mundo hispano (primero, en España, a través de la editorial Labor, y, luego, en México, mediante el Fondo de

94. Los datos que se aportan sobre la vida de María del Pilar Sánchez Sarto se han obtenido de su expediente académico universitario, conservado en la Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de Zaragoza, del Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y del Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), del Archivo de la Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas, en Madrid, de los *Libros diarios de trabajos* del EFA (1915-1930), de Á. ABÓS (2004), de E. FERNÁNDEZ CLEMENTE (2003) y de la información que nos han facilitado sus sobrinas Pilar Sánchez Moreno y María Montserrat Sarto Canet.

Cultura Económica), el pensamiento económico alemán del primer tercio del siglo XX; colaborador de revistas como *Tierra aragonesa*, junto con Gaspar Torrente, Miguel Labordeta, Juan Moneva o Luis Sancho Seral, *El Ebro, Aragón o Universidad*, nunca se desvinculó de su tierra, ni siquiera durante la época de exilio en México, en la que fue catedrático de Historia Económica, Subdirector de la revista *Investigación económica* o experto de Asistencia Técnica en la Organización de las Naciones Unidas (E. FERNÁNDEZ CLEMENTE, 2003). Por su parte, Luis Sánchez Sarto, maestro y Licenciado en Filosofía y Letras, que, como su hermano, formó parte de Juventud Regionalista Aragonesa, fue un importante teórico de la Pedagogía, que dirigió el *Diccionario de Pedagogía* de la editorial Labor (1936) y tradujo importantes obras sobre esta materia, como *La educación cívica* y *Esencia y valor de la enseñanza científico-natural* de Georg Kerschensteiner o *La escuela única* de Erich Witte y Everardo Backheuser. Por último, Carmen Sánchez Sarto y María del Pilar Sánchez Sarto, maestra, la primera, y Licenciada en Filosofía y Letras, la segunda, colaboraron con sus hermanos en la editorial Labor como traductoras y dedicaron su vida a la docencia.

Por otro lado, además de responder de forma tan positiva al estímulo intelectual de Juan Moneva, la mayoría de ellos aceptaron su invitación para participar en los trabajos del EFA. En concreto, antes de la colaboración de sus hermanas en el Estudio, Manuel Sánchez Sarto ya recibió de Juan Moneva cien fichas y un ejemplar de la *Crónica de San Juan de la Peña*, para que registrara en ellas las voces aragonesas antiguas de dicha obra (EFA, 1915-1930: 16 de marzo de 1920).

Si importante fue la influencia de Juan Moneva sobre todos los hermanos, según acabamos de comentar, esta se puso de manifiesto, de forma especial, en María del Pilar Sánchez Sarto por su trabajo como aspirante y secretaria redactora del EFA.

De hecho, el 24 de febrero de 1923, ingresó como aspirante a dicho cargo y es seguro que el 28 de octubre de 1925 era secretaria redactora en el Estudio, aunque, por algún dato indirecto, como se estudiará más adelante, es probable que lo fuera ya el 23 de abril del último año señalado. En todo caso, María del Pilar Sánchez Sarto trabajó en estos puestos mucho antes de finalizar el Bachillerato en el Instituto General y Técnico de Zaragoza, en 1928, y su Licenciatura en Filosofía y Letras, en la Sección de Historia, en la Universidad de esta ciudad, en 1932, con un brillante expediente académico.

Por haber comenzado tan pronto su colaboración con el EFA, pudo ser secretaria del mismo no solo hasta el final de la primera época de este (el 31 de octubre de 1925 es su último día de asistencia), sino también hasta que, en la segunda, dejó de haber constancia de las actividades de la institución, el 31 de diciembre de 1930.

Tras terminar sus estudios universitarios, María del Pilar Sánchez Sarto ingresó, por oposición, en el Cuerpo Auxiliar de Archivos, Bibliotecas y Museos y fue destinada al Archivo de la Delegación de Hacienda en Navarra, donde tomó posesión el 20 de enero de 1933. No obstante, como tenía una sólida formación en Lengua Latina, ya que la había estudiado en su Licenciatura y, además, en el EFA y, junto con Lengua Alemana, en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Zaragoza, animada por su hermano Manuel Sánchez Sarto, participó en los cursos de selección para profesorado de Institutos de 1933 y fue nombrada, por Orden Ministerial de 29 de noviembre de dicho año, profesora encargada de curso de Latín, del Instituto de Oñate (Gipúzcoa), razón por la que quedó en situación de excedencia activa del Cuerpo Auxiliar de Archivos, Bibliotecas y Museos, con la obligación de reingresar en el momento en el que cesara en la función docente.

María del Pilar Sánchez Sarto permaneció en el Instituto de Oñate desde la fecha señalada hasta que finalizó el curso 1935/36. Durante ese

tiempo, además de impartir clases de Lengua Latina, colaboró activamente con sus hermanos en la editorial Labor, de la que Manuel Sánchez Sarto fue director literario y gerente. En concreto, la estudiosa tradujo del alemán, en 1933, el volumen segundo de la *Historia de las artes industriales* de Georg Lehnert, cuyo primer tomo había sido traducido por José Camón Aznar, y, del italiano, en 1935, *Los orígenes neolatinos* de Paolo Savi-López.

El comienzo de la Guerra Civil en 1936 hizo que María del Pilar Sánchez Sarto dejara Oñate y se trasladara a Barcelona, donde continuó su labor docente, como ella misma relató:

Salí de Oñate a fines de mayo de 1936 cuando terminaron los exámenes oficiales y fui, en uso de mis vacaciones de verano, al domicilio de mis padres en Benasque (Huesca). Estuve allí hasta el 13 de julio en que me dirigí a Barcelona para terminar mi preparación para oposiciones a Cátedras que habían de celebrarse en Madrid en primeros de agosto de 1936 (...) Permanecí en el mismo sitio hasta que supe que había medio de reintegrarme al domicilio de mis padres, a donde llegué el 22 de agosto. Los meses siguientes transcurrieron en este pueblecito (...) A fines de diciembre del mismo año fui requerida para desempeñar la Cátedra de Latín del Instituto “Maragall” de Barcelona, en cuyo destino permanecí sin interrupción (...) y con fecha 7 de marzo de 1939 fui nombrada por el Ministerio de Educación Nacional para seguir desempeñando la misma Cátedra del citado Instituto⁹⁵.

Sin embargo, solo pudo impartir clases en el Instituto “Maragall” de Barcelona hasta finalizar el curso 1938/39, ya que el 30 de septiembre de este último año cesó y fue destinada, en diciembre, como profesora encargada de curso interina de Latín, al Instituto Femenino “Ramón Llull” de Palma de Mallorca (Islas Baleares).

Muy posiblemente los testimonios de apoyo a María del Pilar Sánchez Sarto y a su



María del Pilar Sánchez Sarto (en el centro), en Benasque (Huesca), con sus sobrinas Pilar Sánchez Moreno (en primer plano) y María Montserrat Sarto Canet (al fondo)

labor docente, entre los que se incluían los de sus alumnas del Instituto “Maragall”, recogidos todos ellos en el expediente de depuración que se le instruyó tras la Guerra Civil, permitieron que regresara a trabajar a la Península el 28 de octubre de 1940, también como encargada de curso de Latín, en esta ocasión al Instituto de Seo de Urgel (Lérida). Fue en este destino, en el que estuvo hasta el 30 de septiembre de 1945, fecha en la que se trasladó al Instituto “Ausias March” de Barcelona, donde obtuvo plaza como profesora adjunta numeraria de Latín.

Su último lugar de trabajo fue el Instituto “Montserrat”, también en Barcelona, al que se trasladó, desde el “Ausias March”, el 1 de septiembre de 1968 y en el que permaneció hasta 1975, cuando decidió jubilarse, de forma voluntaria, para poder cuidar de su hermana Carmen Sánchez Sarto y acompañarla en su dura enfermedad. Antes, el 30 de septiembre de 1966, poco después de haber actuado

95. Pliego de descargos inédito de María del Pilar Sánchez Sarto, de fecha 20 de noviembre de 1939, en contestación al pliego de cargos formulados contra ella, con fecha 16 de octubre de 1939 (Archivo del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, Alcalá de Henares -Madrid-).

como vocal en las oposiciones a Auxiliares de Archivos, en marzo de dicho año, y tras varios años de haber trabajado, durante su última época de estancia en Barcelona como profesora de Instituto, también en la Biblioteca de la Universidad de esta ciudad, había solicitado la excedencia voluntaria en el Cuerpo Auxiliar de Archivos, Bibliotecas y Museos.

De esta manera, María del Pilar Sánchez Sarto, como recuerda su sobrina Pilar Sánchez Moreno, fue desprendiéndose, poco a poco,

de lo que consideraba que ya no necesitaba en la vida y quedándose con lo que realmente amaba: su independencia, su familia, con la que siguió compartiendo muchos momentos y, sobre todo, ese espacio tan querido por ella, Benasque, y los libros, entre los que se hallaba, cuando murió en Barcelona en 2005, uno de Juan Moneva, que sus sobrinas Pilar y Katti Sánchez Condoy conservan como símbolo de lo que para toda la familia supuso el Director del Estudio de Filología de Aragón.